



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

## BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL N.º 71 - Agosto 2016

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Edición del BID en HTML](#)

### NOTICIAS ACADÉMICAS

#### **Nuevo académico correspondiente nacional: Francisco Petrecca**

En la sesión del 28 de julio fue elegido miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) el Dr. Francisco Petrecca, con residencia en Córdoba.

Francisco Petrecca fue director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\)](#) de la AAL desde 1978 hasta 2013.



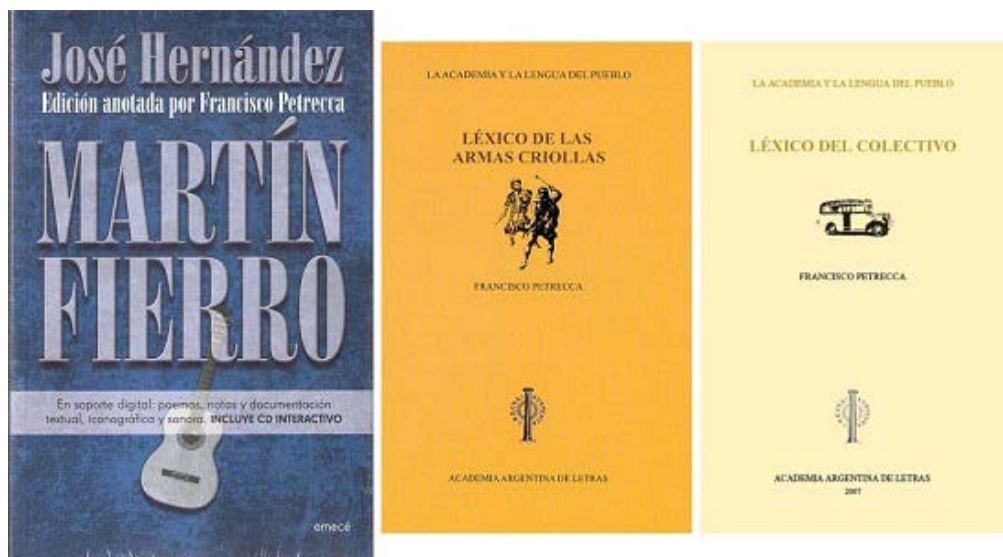
## Su labor en la Academia Argentina de Letras

Es autor de tres libros publicados por la AAL. Dos pertenecen a la Colección La Academia y la Lengua del Pueblo: el [Léxico de las armas criollas](#) (2012) y el [Léxico del colectivo](#) (2007). El otro es el [Martín Fierro. Edición multimedia \(en DVD\)](#), publicado en 2010 como parte de la Colección del Bicentenario, distribuido por la Editorial Planeta y actualmente agotado. Además, fue responsable técnico y redactor de los acuerdos académicos publicados en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* desde junio de 1978 hasta su alejamiento del DILyF y colaboró con artículos en tres números.

Fue el responsable del diseño, control y carga de las bases *Registro de Lexicografía Argentina* (RLA), *Registro del Habla de los Argentinos* (RHA) y RKT (Archivo de neologismos documentados en la prensa escrita de Buenos Aires), desarrolladas en la AAL. Es el responsable de la publicación de los cedés [Registro de Lexicografía Argentina](#) (2000) y [Acuerdos acerca del Idioma](#) (2004).

Integró la comisión que elaboró los dos diccionarios más importantes de la AAL, de los que fue redactor y responsable técnico: el [Diccionario argentino de dudas idiomáticas](#) (2011) –que incluye su texto “La Academia Argentina y los diccionarios de dudas idiomáticas”– y el [Diccionario del habla de los argentinos](#) (1.ª ed., 2003; 2.ª ed., 2008). Como miembro de la Comisión de Argentinismos de la AAL fue colaborador del *Registro del habla de los argentinos* (1997). Fue uno de los colaboradores en la AAL para el *Diccionario de la lengua española* (23.ª edición, 2014), publicado por la ASALE y la RAE.

En su carácter de director, recibió el *Premio de la Fundación Nieto López* concedido por la Real Academia Española al Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL, en 1983.



## Francisco Petrecca

Nació el 5 de agosto de 1946 y actualmente reside en Villa Giardino, Córdoba. Es profesor de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, diplomado en el Instituto de Altos Estudios de América Latina de la Universidad de la Sorbona (París, Francia) y doctor de Tercer Ciclo en Estudios Ibéricos e Iberoamericanos por la Universidad de la Sorbona (París, Francia), con una tesis dirigida por el profesor Paul Verdevoye sobre las aproximaciones metodológicas al estudio del cancionero histórico popular de la Argentina.

Fue consejero directivo de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y, también en esa Facultad, secretario académico del Departamento de Letras, profesor del Instituto de Lingüística y profesor a cargo del seminario de posgrado “La práctica lexicográfica”, en el marco de la maestría en Análisis del discurso. Fue profesor de la materia “Lexicología, Lexicografía y Terminología” en la Maestría en Ciencias del Lenguaje del Instituto Nacional Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González.

Además de los libros que publicó con la Academia Argentina de Letras, es autor de diversos artículos de su especialidad y de los libros *Diccionario americano de dudas frecuentes de la lengua española* (Larousse, México, 2002, con edición revisada de 2006) y *Para sacarle el jugo al diccionario. Guía de uso del diccionario. Manual especial para el profesor* (Larousse, México, 2005). Prepara, junto a la académica de número de la AAL Noma Carricaburo, una versión anotada multimedia de la obra *Una excursión a los indios ranqueles*, de Lucio V. Mansilla.

Entre otras distinciones y designaciones, fue secretario de la Comisión de Lingüística General durante el VII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL); obtuvo un Reconocimiento del Gobierno Francés, expresado por su Primer Ministro en razón del apoyo brindado a la reforma ortográfica en 1990 (en el marco de Unión Latina); fue miembro del Comité Académico de las II Jornadas de Lexicografía (Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, 1995); y fue invitado por la Asociación de Academias de la Lengua Española para realizar estudios en el Instituto de Lexicografía de la Real Academia Española (Madrid, 1998).

[Lea su currículum completo](#), con otros diccionarios y obras lingüísticas en los que colaboró, actividades y proyectos en los que participó, cargos desempeñados y distinciones recibidas.

#### **Leopoldo Castilla, ganador del Premio Literario Academia Argentina de Letras 2016**



El *Premio Literario de la Academia Argentina de Letras* correspondió este año al “género Poesía (2013-2015)”. El reconocimiento fue otorgado al poeta salteño Leopoldo Teuco Castilla por su libro *Tiempos de Europa*.

**Se ampliará en el próximo número del BID, con información sobre el libro y autor premiados.**

## **La Academia en Internet:**

### **La AAL ya tiene página de Facebook**

La Academia Argentina de Letras estrenó en el mes de julio su página en Facebook: <https://www.facebook.com/academiaargentinadeletras/>.



Un nuevo canal de comunicación y difusión de las actividades de la Academia en internet. Todos los días se publicarán, como se hace en el Twitter, las novedades de nuestra institución y se comunicarán las próximas participaciones de nuestros académicos en eventos públicos. La herramienta se integra con las ya existentes cuentas en otras dos redes sociales populares del universo virtual: [YouTube](#) y [Twitter](#). Y por supuesto al envío por correo electrónico del Boletín Informativo Digital de la AAL, el *newsletter* institucional de la Academia.

La AAL ingresa así en la red social más popular. Facebook tiene alrededor de 1.508 millones de usuarios registrados alrededor de todo el mundo. La Argentina está en el puesto 15 en el ranking de países por cantidad de usuarios, con alrededor de 29 millones. Un reciente estudio sobre el acceso de los usuarios a las redes sociales asegura que el 90% de los jóvenes *millennials* acceden al menos una vez al día a Facebook. Además compara el tráfico de usuarios en la región y revela que la Argentina es en el país donde acceden con mayor frecuencia.

**Este dato sobre la masividad de Facebook se complementa con otro que también justifica la entrada de la Academia a la red social y la expansión de nuestra institución en el mundo virtual: el español es un idioma que ha adquirido una gran vitalidad en las redes sociales. La lengua española ocupa el segundo puesto en Facebook y Twitter (sólo superada por el inglés), y es el tercer idioma más usado en internet.** De los casi 3.3 millones de usuarios de la red en el mundo, 7.6% usa el español (la mayoría usa el inglés y el chino). A pesar de estar tercero, cada vez son más quienes lo prefieren: entre los años 2000 y 2015, su crecimiento fue de 1312%, frente al incremento de 520% que alcanzó el inglés. Estos son datos que ofreció el reciente estudio [“El español: una lengua viva. Informe 2016”](#), elaborado por el Instituto Cervantes.



**Esta participación de la Academia en las redes sociales es uno de los canales a través de los cuales la institución busca una mayor actividad en el mundo digital, misión que se manifiesta también en la presencia bibliográfica de la Academia en internet.**

A la [disponibilidad en la Biblioteca Virtual Cervantes de obras nacionales digitalizadas por la AAL](#), se sumó a partir de este 2016 la digitalización de cien obras a las que se puede acceder en Wikimedia Argentina ([ver noticia](#)) y la digitalización de todos los números del *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, la publicación periódica y órgano oficial de la Institución ([ver noticia](#)).



## **85 aniversario de la Academia Argentina de Letras**

La Academia Argentina de Letras (AAL) cumplió 85 años de existencia el pasado sábado 13. Encargada del estudio y asesoramiento para el uso de la lengua española en nuestro país, fue creada el 13 de agosto de 1931 por decreto firmado por el presidente provisional de la Nación, general José Félix Uriburu, y su ministro de Justicia e Instrucción Pública, Guillermo Rothe. El mentor de la idea fue Manuel Gálvez.

En el decreto se expresaba uno de los objetivos de la institución, que es dar unidad y expresión al estudio de la lengua y de las producciones nacionales, para conservar y acrecentar el tesoro del idioma y las formas vivientes de nuestra cultura. También se acentuaba la contribución del Estado en el otorgamiento de significación social a los escritores y a la literatura argentina.

Actualmente integra la Asociación de Academias de la Lengua Española y está conformada por 24 académicos de número, quienes son elegidos sobre la base de sus destacadas vinculaciones con el idioma o la literatura.



Ver más sobre la historia y labor social, lingüística y cultural de la AAL en su página web:

- [Una breve historia de la Academia Argentina de Letras](#), por Pedro Luis Barcia
- [Decreto y acta de constitución](#)
- [Estatuto](#)
- [Origen y significado del emblema](#)

Más información en [www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar).

## **Sesión ordinaria: Homenaje a Shakespeare**



En la sesión ordinaria del jueves 11 de agosto, el académico Rolando Costa Picazo leyó una comunicación en homenaje al dramaturgo William Shakespeare, considerado el escritor más importante en lengua inglesa, por cumplirse este año el cuarto centenario de su fallecimiento.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2016.

## **Columna del DILyF**

### **“La norma culta y las regiones lingüísticas: dos ejemplos”**

A partir de este Boletín Informativo Digital, el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) reemplaza sus tradicionales y breves “pastillas” lingüísticas por la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua en un formato más desarrollado y puntualizando, en cada número, en una temática diferente.

A continuación, la primera de estas reflexiones.



### **La norma culta y las regiones lingüísticas: dos ejemplos**

La existencia de una sola norma de corrección que contenga a todos los hablantes de español del mundo es un ideal que se persigue desde hace ya varios siglos. La complejidad que es propia de una lengua extendida entre tantos hablantes y por tantos territorios hace que ese ideal no pueda nunca realizarse por completo. Esto es verdad de cualquier lengua. En inglés, por ejemplo, existen divergencias en la ortografía de ciertas palabras de acuerdo a la región (*program/programme*, *center/centre*, *color/colour* están entre las más conocidas, pero las listas pueden incluir más de 1700 palabras, según los criterios).

El español, en su historia, ha logrado notables niveles de unidad ortográfica, pero algunas diferencias se han impuesto merced a que los hablantes de unas regiones y los de otras no tienen las mismas preferencias. Cuando se busca establecer la norma de corrección, siempre se da un debate entre restringir los usos a uno solo o dar cuenta de las diferentes posibilidades correctas aunque estén en conflicto entre sí.

A continuación, dos casos en los que este proceso se puede ver a través del tratamiento que recibieron en diferentes obras.

#### **1. Extranjerismos**

Sobre la aceptación de extranjerismos adaptados entre los hablantes de España y los de América:

El préstamo lingüístico es un fenómeno natural de cualquier lengua que, en tanto sirve para llenar un vacío léxico, la enriquece y optimiza sus posibilidades. Frente a esto, los dialectos de España tienden a ser algo estrictos, bien proponiendo y recomendando variantes expresivas —como es el caso de *resumen* por *abstract*, o de *copia de seguridad* en lugar de *back-up*—, bien de adaptación fonética y ortográfica —esto sucede, por ejemplo, con *tuit*, *wifi*, *jipi* o *beicon*—.

Contrariamente, el español americano —y, dentro de este, el español de la Argentina— es más proclive a asimilar y utilizar los extranjerismos crudos, sin modificación alguna. Así, se prefiere *elite*, con la pronunciación francesa [elít], en lugar

de *élite* o *elite* pronunciado [élite] o [élite]; para *iceberg*, en el español de América está consolidada la pronunciación inglesa [áisberg] frente a la española [izebérg] o, en zonas de seseo, [isebérg]. En el *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: Madrid, Espasa Calpe, 2014), aparece, por ejemplo, la adaptación *bufé*, que no tiene en nuestra variedad tantos usos como *bufet* o como la forma francesa *buffet*.

Dada esta preferencia por los extranjerismos puros, a menudo la adaptación de voces extranjeras propuesta por las obras de normativa no se asientan en el uso pues no son aceptadas por todos los hablantes. Tal es el caso de algunas de las recomendaciones del *Diccionario panhispánico de dudas* —publicado por las Academias del español en 2005—, como *suvenir* (grafía para evitar el francés *souvenir*), que finalmente no fue recogida por el Diccionario académico en su última edición, de 2014.

## 2. La palabra “menú”

En la voz *menú*, es posible observar una divergencia entre el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) y la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) en cuanto a la adecuada formación del plural de aquella palabra, producto de buscar representar mejor a todas las variedades del español.

El artículo del *DPD* define, afirma y recomienda:

**menú.** ‘Conjunto de platos que constituyen una comida’, ‘carta de un restaurante’ y, en informática, ‘conjunto de opciones que aparecen en pantalla’. El plural asentado en la lengua culta es *menús*. «Pedí uno de los *menús* y una *botella de burdeos*» (SchzOstiz *Ilusión* [Esp. 1989]). Se desaconseja el plural *menúes*.

Es decir, el *DPD* aconseja no emplear la forma *menúes* en un uso culto.

Por su parte, la *NGLE* incluye *menú* en una serie de palabras cuya terminación en *ú* tónica, según la normativa, determina que la formación del plural sea agregando solamente la *s* final. Lo mismo se encuentra, hasta aquí, en el *DPD*, expresado en su artículo general sobre el plural. La diferencia viene inmediatamente después, al observar la *Gramática* el uso particular —es final— de algunas regiones americanas:

Admiten solo la forma en *-s* algunas voces terminadas en *-ú* tónica procedentes en su mayoría de otras lenguas: *champús*, *cucús*, *menús*, *tutús*, *vermús*. No obstante, en el área rioplatense y, en menor medida, en la andina y parte de la caribeña, alternan *champú/champúes* y *menú/menúes*.

Los ejemplos que asienta la *NGLE* son, respectivamente, de España y de Argentina: “*Si queréis hago la lista de unos menús semanales*. (Gala, *Invitados*); *Los menúes llegaban a combinar pizza, fideos y moscato* (Ramos / Lejbowicz, *Corazones*)”.

Para ilustrar más este uso plural en la lengua culta de ciertas áreas de nuestro continente (en particular la rioplatense), incluimos aquí otros dos ejemplos:

Carretero, Andrés M. *Vida cotidiana en Buenos Aires: Desde la Revolución de Mayo hasta la organización nacional (1810-1864)*. Buenos Aires: Planeta, 2001, p. 52: La enorme cantidad de platos que componían los *menúes* porteños ha dado lugar a

dos mitos. [...] La lectura de los menús respectivos permite comprender que el gasto excesivo y abusivo corría por cuenta de los dineros públicos y por ello no había límites. De los mismos menús se desprende que había que tener un estómago muy especial para poder comer todos los platos preparados y digerirlos normalmente.

*El País*, Montevideo, 30.07.2016: La cocina como fuente de trabajo, la expansión de la oferta en cantidad de locales y variedad de los menús, más el aumento de turistas que visitan Uruguay a lo largo del año son causas de la afirmación o apertura de más escuelas de gastronomía.

En resumen, la *Gramática*, publicada cuatro años después y de tendencia más descriptivista, reconoce —apartándose del *DPD*— la validez del empleo, en la variedad culta de algunas regiones americanas, de ambas formas del plural de *menú*: *menús* o *menúes*.

### Los académicos, ayer y hoy

#### **Rolando Costa Picazo recibió distinción como Personalidad Destacada de la Cultura**



La [Legislatura Porteña](#) distinguió al académico de número Dr. Rolando Costa Picazo como “Personalidad Destacada de la Cultura” de la Ciudad de Buenos Aires. El premio le fue entregado al especialista en literatura inglesa y en traducciones literarias, profesor universitario, crítico, doctor en Letras por la Michigan State University y tesorero de la AAL en un acto que se celebró el martes 9 de agosto a las 18 en la Legislatura.

En un merecido reconocimiento a su notable trayectoria profesional, participaron del acto, realizado en el salón “Eva Perón” de la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, la diputada Cecilia de la Torre, responsable de la iniciativa; la Sra. María Kodama, presidenta de la Fundación Internacional Jorge Luis Borges; la profesora y licenciada Elisa Salzmán, poeta y alumna del homenajeado, y el Dr. José



Luis Moure, presidente de nuestra Academia, a quien acompañó el académico Santiago Sylvester como representante del cuerpo.

Asistieron familiares, amigos y destacados representantes de la cultura, entre otros, el Dr. Hugo Bauzá, miembro de la Academia Argentina de Ciencias, y la escritora Josefina Delgado.



La declaración del Cuerpo parlamentario se concretó a partir de una iniciativa de la diputada Cecilia de la Torre (Pro) quien tuvo en cuenta la trayectoria, la trascendencia de su obra y el prestigio logrado tanto en nuestro país como en el exterior por el académico, profesor de literatura inglesa y norteamericana, considerado uno de los más brillantes traductores de obras literarias. De la Torre, quien afirmó sentirse muy halagada por el panel, destacó entre las múltiples labores que realizó Costa Picazo “la de traductor”, ya que al develar las obras de literatura en idioma extranjero al español “no es traidor sino traedor de cultura”.

**El presidente de la AAL, José Luis Moure, recordó que el distinguido tuvo “una vida dedicada al trabajo” y enumeró que “su vasta dimensión se divide en la crítica y la prolífica labor como traductor”.** Recordó que “sus versiones de Shakespeare” le valieron un premio en la Universidad de Buenos Aires. [El discurso del Dr. Moure se puede leer en este enlace.](#)

En tanto, **Kodama mencionó que Costa Picazo “a través de la enseñanza, abrió las mentes” y recordó que el profesor fue el autor de *Obras completas. Edición crítica de Jorge Luis Borges*.** Dijo también que desde algún lado deben estar viéndolo “tres seres maravillosos: Borges, tu amigo; Virucha, tu mujer y artista plástica; y Armando, tu discípulo y tu heredero, que partió joven”.

Luego de que el locutor del evento diera formal lectura al texto de la Ley N.º 5559 sancionada el 16 de junio pasado, la legisladora De la Torre hizo entrega del correspondiente diploma y un plato recordatorio al profesor **Costa Picazo, quien destacó “el honor” y describió “al trabajo en las letras como una actividad solitaria y casi secreta”.** Ante el auditorio, contó que finalizó hace poco la traducción de la voluminosa y psicológica novela de James Joyce, *Ulises*, considerada una de las obras más influyentes, discutidas y renombradas del siglo XX.

- [Ver artículo en la página de la Legislatura Porteña](#)
- [Ver artículo en \*Parlamentario.com\*](#)
- [El proyecto de ley aprobado](#)

### **El presidente participó del Foro Universitario por el Bicentenario, en la UBA**



Invitado a participar del “Foro Universitario por el Bicentenario 1816-2016” en la sede de la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA, el pasado 7 de julio, el presidente de la Academia Argentina de Letras (AAL), Dr. José Luis Moure, compartió la mesa con el vicerrector de la UBA, Américo Cristófalo, las doctoras Cristina Messineo y Mara Glozman y el profesor Fernando Alfón.

El Dr. Moure, desde su trayectoria como historiador de la lengua española, como filólogo y docente durante cuarenta años en la UBA, y por supuesto como representante de la AAL, amplió algunas de las ideas esbozadas sobre “la lengua que hablamos” y sus desafíos. Aclaró especialmente el rol que cada una de las veintitrés academias de la lengua española cumplen en una época tan controvertida como diversa y dio ejemplos concretos de cómo los hablantes van modificando el curso de las palabras y sus contextos. Se hicieron presentes alumnos, profesores y directivos de la Facultad.

Aunque no pudo realizarse el debate abierto convenido, existe un interés profundo por los interrogantes que plantea la “conquista” o “adaptación” de las lenguas, y cómo en definitiva, los pueblos eligen cómo quieren hablar o escribir. Por lo pronto, la Academia acompañará cada una de las tendencias, y seguirá participando en encuentros de apertura y diálogo.

Las jornadas concluyeron con un vistoso baile de época, rememorando los momentos históricos y anhelantes de libertad de nuestro país.

### **Homenaje a Olga Zamboni en el Congreso de Autores del NEA, en Corrientes**

En julio se llevó a cabo en la ciudad de Corrientes el I Congreso de Autores del NEA, desarrollado como parte de la Feria Provincial del Libro e inaugurado el miércoles 20 de julio con un homenaje a la escritora Olga Zamboni, académica correspondiente de la AAL con residencia en Misiones quien falleció, a los 77 años, el 26 de enero pasado.

El homenaje, realizado en la Escuela Centenario, estuvo a cargo de Rosita Escalada Salvo, Patricia Severín y Numi Silva, quienes pusieron de relieve la personalidad y estatura literaria de la reconocida autora misionera.



Nacida en Santa Ana, Misiones, Zamboni siguió la carrera de Letras además de ejercer como maestra rural. Miembro de la filial Misiones de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) y de la Academia Argentina de Letras, Zamboni trascendió las fronteras de su patria chica y adquirió gran reconocimiento a escala nacional, ampliando a su vez su visión del mundo y de la vida, a través de su avidez por el conocimiento de otras culturas, lo que le permitió viajar por diferentes países y

enriquecer su pluma en cada nuevo libro, como es el caso de una de sus obras titulada *Memorias santaneras y otros viajes y encuentros*, donde plasma sus experiencias. Su última obra, *Río de memorias y silencios*, editada por Anagnesis, es una clara muestra del prestigio y reconocimiento a su trayectoria literaria.



“Poder generar espacios para los escritores correntinos y de la región es una obligación y un desafío”, fueron las palabras del presidente del [Instituto de Cultura de Corrientes](#), Gabriel Romero, al inaugurar el Primer Congreso de Autores del NEA en el marco de la 6ª Feria Provincial del Libro “Vamos a leer”, organizada por el Gobierno de la Provincia de Corrientes.

- [Ver artículo de La República, de Corrientes](#)
- [Ver artículo de El Litoral, de Corrientes](#)
- [Noticia del fallecimiento de Zamboni, en el BID de marzo](#)

#### **Rafael Felipe Oteriño participó de un encuentro de escritores en Córdoba**

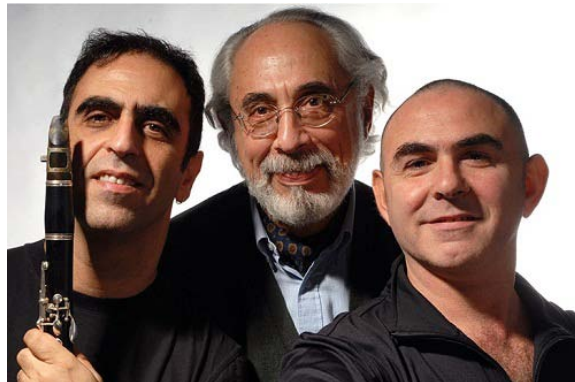
Con la participación de medio centenar de poetas de todo el país, se desarrolló entre el sábado 6 y el domingo 7 de agosto en Villa María, Córdoba, el quinto encuentro de escritores “Ciudad en llamas”, organizado por el grupo Paco Urondo (GPU) de esa ciudad. Se entregaron los premios del Sexto Concurso Nacional de Poesía que organiza esa asociación.

**En el clásico encuentro nacional de autores se dieron cita más de 50 poetas.** Además de los cinco poetas que conforman el GPU (Susana Giraudo, Susana Zazzetti, Fernando de Zárate, Fabiana León y Eduardo Cichy) leyeron sus textos otros autores locales, de Córdoba Santa Fe, Buenos Aires, Tierra del Fuego y Neuquén, **entre ellos el académico y secretario general de la AAL Rafael Felipe Oteriño, invitado especial** junto con la también platense Silvia Montenegro, quienes cerraron el evento con la lectura de sus poemas y una charla con el público.

**Oteriño hizo un diagnóstico de la actualidad de la poesía argentina y mundial en este tercer milenio:** “Pienso que la poesía está volviendo lentamente a la oralidad, es decir, a lo que fueron sus orígenes. Ahora que se ha apartado o que la han apartado de los suplementos literarios, aparece en encuentros como este, en las aulas universitarias, en los bares. Ahí está la poesía actual. Y con un beneficio extra porque ha tomado el pulso de la calle. O sea que se está vitalizando con el lenguaje cotidiano y está diciendo eso otro que debe decir. Porque la poesía no está para decir más de lo mismo, sino «lo otro de lo mismo». De lo contrario, el poeta no tendría una función de ser. Y vaya que la tiene. Ya lo decía el poeta polaco Czeslaw Milosz, premio Nobel 1980 que vivió la Segunda Guerra Mundial y al que estoy traduciendo: «¿Qué es la poesía, si no salva naciones y personas? Complicidad de mentiras oficiales, canción de ebrios antes de ser degollados, lecturas de una quinceañera...». Y es así porque la poesía salva hombres y países desde la invención de un lenguaje alternativo, diciendo que la convivencia es posible entre los hombres. Y él fue un ejemplo de esa salvación”.

- [Ver artículo de \*El Diario del centro del país\*](#)
- [Ver otro artículo de \*El Diario del centro del país\*](#)

#### **Santiago Kovadloff fue parte de un espectáculo poético-musical en el CCK**



El académico de número presentó, junto con los músicos Marcelo Moguilevsky y César Lerner, el espectáculo “Informe Pessoa” el sábado 13 de agosto a las 20 en el Centro Cultural Kirchner, en la Ciudad de Buenos Aires.

“Informe Pessoa” es una propuesta que busca conjugar los poemas de Fernando Pessoa (traducidos por Kovadloff) con las melodías de los fados portugueses. Los arreglos que los dos músicos argentinos hicieron de varios de estos cantos folklóricos de Portugal como “Barco negro”, “Vou dar de beber à dor”, “Nem as paredes” y “A gente da minha terra”, entre otros, acompañaron la lectura de Santiago Kovadloff, quien recitó traducciones propias de varios textos del poeta lisboeta Fernando Pessoa, como “Oda marítima”, “Cumpleaños” y “Autopsicografía”.

[Ver noticia en la página del CCK.](#)



**Santiago Sylvester presentará en Tucumán el tercer tomo de una colección de poesía argentina contemporánea, del que es compilador**

Ediciones Papiro, de la [Fundación SALES para la Ciencia y la Cultura](#), presentará en Tucumán este sábado 20 de agosto el tercer tomo de la colección “Antología 25 poetas argentinos contemporáneos”, dedicado a *Poesía de las provincias*. El libro había sido presentado en la Academia Argentina de Letras el 20 de noviembre del año pasado.

El compilador de esta obra, el poeta y académico de número de la AAL Santiago Sylvester, y la profesora Soledad Martínez Zuccardi conversarán sobre la obra y la presencia de la poesía de las provincias. Martínez Zuccardi tiene en marcha un proyecto de investigación de CONICET sobre antologías de poesía referidas a Tucumán.

La reunión se realizará en el Café Literario y Cultural Virla, de la Universidad Nacional de Tucumán (UNT), que coordina el titular de la cátedra de Literatura argentina contemporánea de la Facultad de Filosofía y Letras, profesor Guillermo Siles, desde donde se dicta también un seminario específico de poesía argentina contemporánea.

Los poetas Inés Aráoz y Rogelio Ramos Signes y estudiantes de la UNT leerán poemas del libro.

El director ejecutivo de la Fundación SALES, Arturo Prins, se referirá a la colección, cuyos **dos primeros tomos abarcaron la *Poesía renovadora* y la *Poesía tradicional (clásicos y neoclásicos)*, cuyos antólogos fueron respectivamente Osvaldo Svanascini y el académico de número de la AAL Antonio Requeni.**



*Poesía de las Provincias* presenta una selección de poemas de María Elvira Juárez, Amelia Biagioni, Alfonso Solá González, Jorge Leónidas Escudero, Gustavo García Saraví, Ricardo Zelarayán, Raúl Aráoz Anzoátegui, César Mermet, Hugo Foguet, Néstor Groppa, Alfredo Veiravé, Hugo Padeletti, Juan Carlos Bustriazo Ortiz, Arnaldo Calveyra, Juan José Hernández, Francisco Urondo, Alejandro Nicotra, Walter Adet, Irma Cuña, Horacio Castillo, Héctor David Gatica, Jacobo Regen, Leonardo Martínez, Teresa Leonardi y Kato Molinari.

En la página de la Fundación SALES (<http://sales.org.ar/cultura/>) se informa sobre las librerías que tienen la colección para su venta.

**El Congreso Internacional Rubén Darío, en Mendoza, presidido por Pedro Luis Barcia**

El primer centenario de la muerte del gran poeta nicaragüense motivó la realización en la [Universidad Nacional de Cuyo \(UNCuyo\)](#) del “Congreso Internacional Rubén Darío (1867 - 1916). De Metapa a Cosmópolis”, que se llevó a cabo del 10 al 12 de agosto en la Facultad de Filosofía y Letras.

Con la participación de importantes especialistas, el evento estuvo presidido por el académico de número de la AAL Dr. Pedro Luis Barcia y la Dra. Elena María Calderón de Cuervo, de la UNCuyo. Contó, además, con la presencia del embajador de



Nicaragua, Dr. José Luis Villavicencio, y uno de los bisnietos del celebrado poeta, Martín Katz Darío.



- [Ver artículo de \*Los Andes\*, con una semblanza de Rubén Darío](#)
- [Ver noticia de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo](#)

#### **Santiago Kovadloff, en la ExpoRural de Rafaela y la Feria del Libro de Corrientes**



El académico de número Santiago Kovadloff participó recientemente de la [109.ª ExpoRural de Rafaela y la Región](#), celebrada del 4 al 7 de agosto en la ciudad santafecina, y de la [6ª Feria Provincial del Libro “Vamos a leer”](#), organizada por el Gobierno de la Provincia de Corrientes y realizada en la Escuela del Centenario de la capital correntina del 19 al 26 de julio.

El escritor y filósofo disertó en la ExpoRural de Rafaela el viernes 5 de agosto, en el marco de las charlas abiertas que se llevaron a cabo. [Lea una crónica de su presentación en el diario \*La Opinión\*, de Rafaela.](#)

“Nos honra y enorgullece la visita de Santiago Kovadloff a nuestra ciudad. Su amplia, rica y extensa trayectoria, sus aportes al análisis y la reflexión acerca de los temas esenciales será, sin dudas, un valor agregado de altísima calidad al programa de la exposición”, habían afirmado los organizadores en la previa de la exposición, quienes además comentaron que durante los meses previos a la muestra ruralista los rafaelinos consultan, sugieren y esperan con gran expectativa la presencia de este tipo de personalidades. “Si bien es habitual leerlo en la prensa gráfica, la ‘Pluma de Honor’

de la Academia Argentina de Periodismo, nos visitará para compartir en una charla abierta su valiosa y cercana visión acerca de los principales temas de la realidad”. El gerente de la exposición, Sebastián Operto, declaró que “la disertación del prestigioso intelectual es uno de los puntos altos de esta edición, porque queremos promover la reflexión”.

- [Ver artículo de \*La Opinión\*, de Rafaela](#)

#### En la Feria Provincial del Libro de Corrientes



Santiago Kovadloff fue uno de los invitados especiales de la sexta Feria Provincial del Libro en Corrientes con el lema “Vamos a leer”, celebrada del 19 al 26 de julio en la Escuela N.º 3 del Centenario. La apertura estuvo a cargo de María Kodama y participaron 300 editoriales y varios escritores del NEA y de Paraguay.

El viernes 22 de julio el Dr. Kovadloff disertó sobre *La traducción como acto de lectura*. Según él mismo, “el hecho de que se realicen ferias del libro en cada provincia genera modalidades de intercambio cultural cada vez más ricas. Es saludable el hecho de la vitalidad que puede generar la celebración del libro”. Sobre su conferencia donde se refirió a la importancia de leer, el poeta, ensayista y traductor de literatura de lengua portuguesa dijo a *El Litoral*: “La lectura ha sufrido una transformación muy profunda, no sólo se encuentra disfrutando de una extraordinaria vitalidad, lo que ha cambiado son los espacios donde uno la encuentra [...]. La función del traductor, es similar al de un intérprete musical, el pianista, cuando lee las notas musicales y las interpreta por eso a los músicos se los llama intérpretes. Como traductor, veo a la traducción como una modalidad en la escritura, no es una actividad que se desvincule con el hecho de escribir o de crear, leer es traducir”.

- [Ver artículo de \*El Litoral\*, de Corrientes, con resumen de Kovadloff de su charla](#)
- [Ver artículo de \*La Nación\*](#)
- [Ver artículo del Instituto de Cultura de Corrientes](#)
- [Ver artículo de \*Télam\*](#)
- [Ver artículo de \*La República\*, de Corrientes](#)

## La Academia y los académicos en los medios

### “Fernández Díaz: el académico de la lengua, su mujer y su amante”



Jorge Fernández Díaz, recientemente elegido miembro de número de la Academia Argentina de Letras, brindó una entrevista al diario *Clarín* en la que dice que siempre vivió entre dos amores: el periodismo y la literatura: “Creo que mis crónicas parecen cuentos y mis cuentos parecen crónicas. Mis novelas son sociológicas, porque cuentan algo de la época que el periodismo no me deja contar”. Sobre su ingreso a la Academia expresó: “Cuando me llamaron les pregunté por qué elegían a un articulista y autor popular. Me contestaron que, justamente, por esas dos buenas razones”.

El escritor y periodista adelantó que el tema de su discurso de aceptación, aún sin fecha confirmada, “estará alrededor del articulismo como una variante del arte mayor. Cómo heredamos esa tradición de los españoles –se dice allí que la mejor literatura se está escribiendo en los diarios– y cómo grandes escritores y ensayistas convirtieron al artículo en un género literario de excepción en la Argentina”.

A su vez, habló del lugar que ocupa el periodismo en la literatura y de sus primeras impresiones al ingresar a la Academia: “La biblioteca me dejó asombrado: tiene 140.000 libros y sus bibliotecarios son exquisitos. El sillón Alberdi que ocuparé tiene un significado simbólico, porque mi intervención como articulista es la de alguien que intenta defender la democracia republicana. Da un poco de impresión estar con esos fantasmas lujosos, como el de Victoria Ocampo; es una responsabilidad. Mis camaradas son auténticos eruditos”.

[Leer la entrevista con \*Clarín\*.](#)

### **Falleció la profesora en Letras y periodista Lucila Castro, premiada por la AAL**

A los 73 años, el domingo 7 de agosto falleció quien fue responsable en el diario *La Nación* de la columna “Diálogo semanal con los lectores”, por la que fue premiada por la Academia Argentina de Letras en 2008 en reconocimiento a “la defensa de la corrección y la claridad de nuestra lengua”.

[En un artículo de Mariano De Vedia, \*La Nación\* recordó a Lucila Castro](#), además de por esta distinción, por haber sido “una implacable defensora del uso correcto de la lengua española”. Profesora en Letras, con orientación en lenguas y literatura clásicas, se formó en la Universidad de Buenos Aires. Fue profesora de Latín y Griego en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y en el Colegio Nacional de Buenos Aires, se desempeñó como investigadora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas de la

UBA e integró el equipo de lexicógrafos que redactó el Diccionario Kapelusz de la Lengua Española.

Su “Diálogo semanal con los lectores” era un espacio que, como los informes que presentaba en las reuniones de editores para señalar errores idiomáticos, constituía un ateneo de formación para muchos periodistas. [Lea la noticia de La Nación del 1 de diciembre de 2008 sobre el acto en la Academia en el que se le entregó el reconocimiento por la defensa del buen uso del idioma.](#)



La periodista Lucila Castro recibiendo, en 2008, la distinción de manos de la académica Alicia Zorrilla.  
Foto: Marcelo Omar Gómez / La Nación

### **Entrevista a Santiago Kovadloff, durante su paso por la ciudad de Corrientes**



El académico de número Santiago Kovadloff estuvo de visita en la capital de la provincia de Corrientes para participar de la Feria Provincial del Libro y para presentar su obra poética-musical “Inspiraciones” el viernes 14 de julio en el teatro Juan de Vera. A propósito de esa presentación y en el bar del teatro, el escritor y filósofo mantuvo un distendido diálogo con *Momarandu*, diario *online* de Corrientes.

El Dr. Kovadloff afirma que en el espectáculo recita un poema que integra su último libro *Hecho de cosas pequeñas* que se llama “Inspiración”, que da nombre a la obra poética-musical: “En el arte, las cosas no irrumpen como cosas nuevas, irrumpe una mirada nueva de las cosas de siempre. Entonces, ¿qué es la inspiración?, es este trastocamiento de lo habitual en inédito, de lo ordinario en extraordinario, de lo usual en inusual”.

[Lea la charla con Momarandu](#), en la que el ensayista y poeta habla de cómo incide la inspiración en su actividad de escritor, del papel que juega la música en sus



creaciones poéticas, de su acercamiento a la filosofía y su autopercepción como filósofo, del valor de las palabras, de la lengua como un bien común y de su relación con Dios.

### **Alberto Manguel: “Es mala educación no contestarle a un libro”**



En una distendida entrevista con el diario *Uno*, de Mendoza, el académico Alberto Manguel declaró, sobre su elección como director de la Biblioteca Nacional, que “uno no puede rehusar estos ofrecimientos absurdos porque son los que ponen un toque de humor a esta vida”.

Dejó frases como “Nos dicen que a la historia de la literatura la arman los escritores, pero somos los lectores los que decidimos qué va ir en esa historia, quién va a tener un lugar de privilegio o será olvidado”, “la palabra escrita está pegada, muerta en la página y hasta que el lector no la rescata y le da alas esa palabra no cobra vida”, “en esta época sólo los tecnócratas quieren vendernos la tecnología y convencernos de que no necesitamos libros impresos o manuscritos en una biblioteca”, “voy a visitar las provincias para fortalecer la red de bibliotecas de la Argentina”, “si bien Cortázar tiene una obra magnífica, Borges acaba con la forma en que se consideraba la lectura y la literatura misma, y propone otra de la cual ya no es posible leer de la misma manera”,...

[Lea la charla completa](#), en la que Manguel habla de su pasado, presente y futuro.

### **Miguel Ávila, la ex Librería del Colegio y la Academia Argentina de Letras**

El año pasado la Academia Argentina de Letras comenzó a trabajar comercialmente con la Librería de Ávila, histórica librería de Buenos Aires antiguamente conocida como Librería del Colegio, donde ahora se exhiben y venden las publicaciones de nuestra institución. Su dueño, Miguel Ávila, conversó con *Página 12* y nos tuvo presentes afirmando: “Conseguí hacer contacto con la Academia Argentina de Letras y la gente se sorprende de ver esos títulos”.

En la charla con el diario el librero habló sobre el pasado y presente de la librería más antigua de la ciudad de Buenos Aires y su vinculación con los grandes escritores argentinos, y sobre su relación con el mundo de los libros: no disimula su adoración por las obras del pensamiento nacional, latinoamericano y la vida de los pueblos originarios. Da charlas sobre libros y autores a estudiantes secundarios de la capital y provincia de Buenos Aires. Se emociona al recordar a Bioy Casares que lo nombró en sus Memorias como su amigo.

[Lea la entrevista con \*Página 12\*](#).





Imagen: Leandro Teyseire / Página 12

Los títulos del catálogo de la Academia son exhibidos y vendidos en la tradicional esquina de Alsina y Bolívar, en el microcentro porteño, a cien metros de la Plaza de Mayo, frente al Café de Marco y en las cercanías de la Manzana de las Luces. La Librería de Ávila es el actual nombre de la librería más antigua de la ciudad de Buenos Aires, cuyos orígenes se remontan a fines del siglo XVIII. Se estableció en esa esquina, frente a la Iglesia de San Ignacio y el Colegio Nacional, desde el comienzo de la Argentina, y creció vinculada a la cultura del país. Tradicionalmente fue conocida como Librería del Colegio, por encontrarse a metros del Colegio Nacional de Buenos Aires. Fue el primer local donde se vendieron libros en Buenos Aires, cuando en 1785 el farmacéutico Francisco Salvio Marull abrió la tienda *La Botica*. A partir de 1830 se instaló allí la Librería del Colegio. En 1926, el viejo local de la librería fue demolido, y en su lugar se construyó uno nuevo.

Miguel Ávila adquirió la Librería del Colegio en 1994 y le impuso su nombre, manteniendo el tradicional estilo del local y transformándolo en especializado en libros y revistas antiguos, ediciones de colección y rarezas históricas. Actualmente cuenta con una oferta importante de libros antiguos y fuera de circulación en una amplia gama de temas, desde historia y antropología, hasta lingüística y literatura. En el subsuelo funciona, además, un *café literario*.

### **El Dr. Atilio Cornejo según Martorell de Laconi**



El diario *El Intransigente* publicó el discurso entero que la académica correspondiente con residencia en Salta Susana Martorell de Laconi pronunció el 9 de junio al asumir el sillón “Atilio Cornejo” del [Instituto “San Felipe y Santiago” de Estudios Históricos de Salta](#), fundado el 21 de junio de 1937.

Al ser recibida como miembro de número, la doctora en Letras y personalidad de una distinguida trayectoria en el ámbito educativo en Salta expuso sobre la “Significación histórica del Dr. Atilio Cornejo”, historiador salteño.

[Lea su alocución completa en la nota de \*El Intransigente\*.](#)

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

### La AAL será parte de las IV Jornadas de Creación y Crítica Literaria



La Academia Argentina de Letras tendrá una participación en las próximas [IV Jornadas de Creación y Crítica Literaria](#) que se llevarán a cabo del 25 al 27 de agosto en el Centro Cultural de la Cooperación “Floreal Gorini” (Corrientes 1543), en la Ciudad de Buenos Aires. Durante las jornadas se exhibirán y dispondrán para la venta algunos títulos de nuestro catálogo.

Las Jornadas están organizadas por la [Facultad de Filosofía y Letras de la UBA](#) – precisamente por el Proyecto UBACYT *Poéticas. Ideologías estéticas. Construcción de subjetividades. Teoría y práctica*, en el marco de la Programación Científica UBACYT 2014-2017– y el Departamento de Literatura del [Centro Cultural de la Cooperación](#).

Como continuidad de las Jornadas realizadas en 2013, 2014 y 2015, en esta cuarta edición se desarrollarán diversas actividades como reflexiones y debates, paneles temáticos, conferencias, homenajes, exposición de libros y lecturas de textos poéticos y narrativos, con el objetivo de compartir reflexiones y debates sobre la producción literaria en sus diversos géneros, así como sobre las vertientes de la crítica y la traducción. Participarán investigadores y escritores argentinos y extranjeros, críticos, estudiantes de literatura y otras áreas afines, así como lectores interesados en la literatura como discurso integrador.

Los ejes temáticos serán: “Poéticas y géneros”, “Literaturas argentina y latinoamericana”, “Literaturas extranjeras y comparadas”, “Relaciones entre literaturas y otros discursos y prácticas artísticas” y “La traducción”.

Más información [aquí](#) y [aquí](#).

## NOVEDADES EDITORIALES

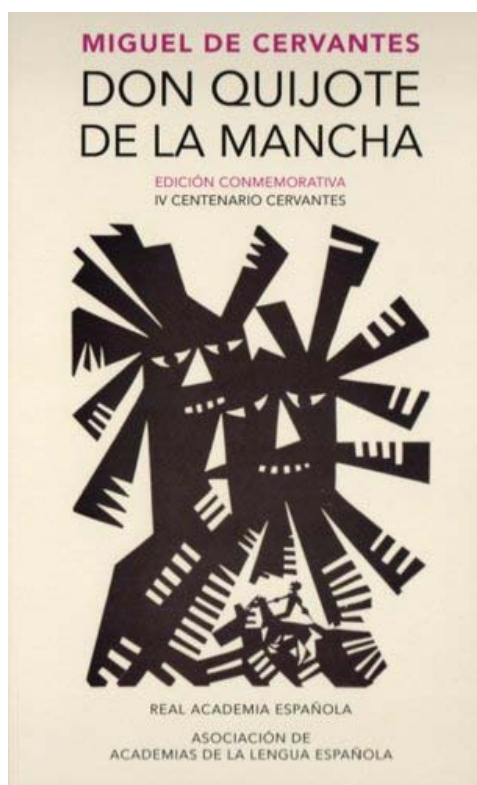
(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### **Don Quijote de la Mancha, de Miguel de Cervantes. Edición conmemorativa**

PUBLICACIÓN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) Y DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE).

DISTRIBUIDA POR EDITORIAL ALFAGUARA Y A LA VENTA EN LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES DE LA AAL.

Reedición de la RAE y la ASALE del *Quijote*, en conmemoración de los cuatrocientos años de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).



Se trata de un **nuevo volumen de la colección “Ediciones conmemorativas”** de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la RAE. Esta obra se publica a razón de que en 2015 y 2016 confluyen dos aniversarios cervantinos. A la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Segunda Parte del *Quijote* (2015) le siguió, en 2016, la conmemoración del IV Centenario de la Muerte de Miguel de Cervantes. Como ocurrió hace más de una década –cuando en 2004 se publicó *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* en conmemoración del cuarto centenario de la publicación de la primera parte–, las academias y la editorial Alfaguara se unen a esta celebración reeditando este clásico universal dirigido a todo el ámbito hispanohablante.

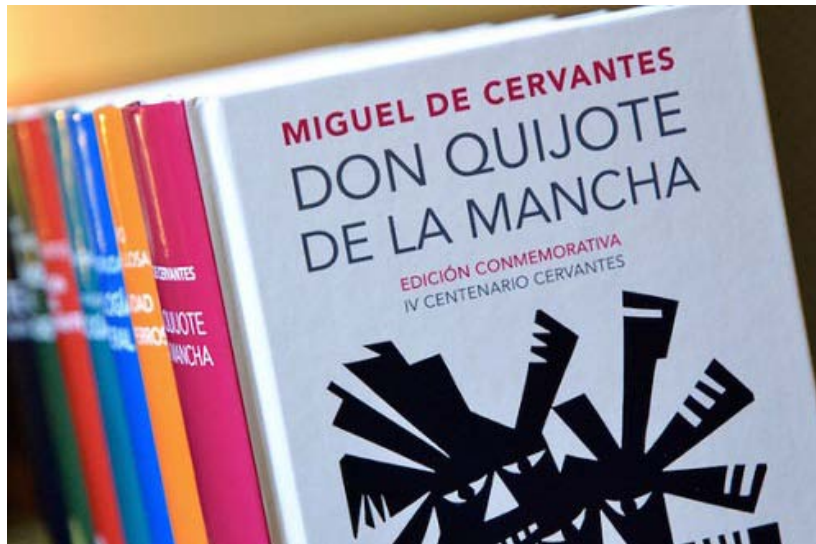
Esta edición cuenta con un nuevo prólogo, escrito por Darío Villanueva, director de la RAE y presidente de la ASALE, especialmente para la ocasión; y reproduce el texto crítico y las notas –publicados en la edición de 2004– de Francisco Rico, a su vez coordinador del volumen. También se incluyen una serie de estudios complementarios, escritos por algunos de los principales expertos en el gran libro cervantino. Se completa con un glosario formado por siete mil palabras, locuciones, frases proverbiales y refranes, explicados según el significado preciso que tienen en el texto cervantino.

El 10 de septiembre de 2015 llegó a las librerías españolas, mientras que su publicación en Hispanoamérica fue en 2016.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras vende esta obra en la sede y a través del portal web de atención y venta de publicaciones.

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales.](#)

- [Ver más sobre el lanzamiento de la obra](#)
- [Página oficial del nuevo \*Don Quijote de la Mancha\*](#)
- [Ver artículo de EFE](#)
- [Presentación de la obra el 25 de noviembre en el XV Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española \(ASALE\), en la ciudad de México](#)



### La colección

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de ediciones conmemorativas ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara.

Hasta la fecha, además del *Quijote* de 2004, han formado parte de la colección las ediciones de *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La región más transparente*, de Carlos Fuentes; *Antología general*, de Pablo Neruda; *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral; *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa, y el nuevo *Don Quijote de la Mancha* de 2015. Actualmente ninguna de las obras anteriores a esta sigue en circulación.

### Publicaciones particulares de académicos

#### **Hombre reunido, de Santiago Kovadloff**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

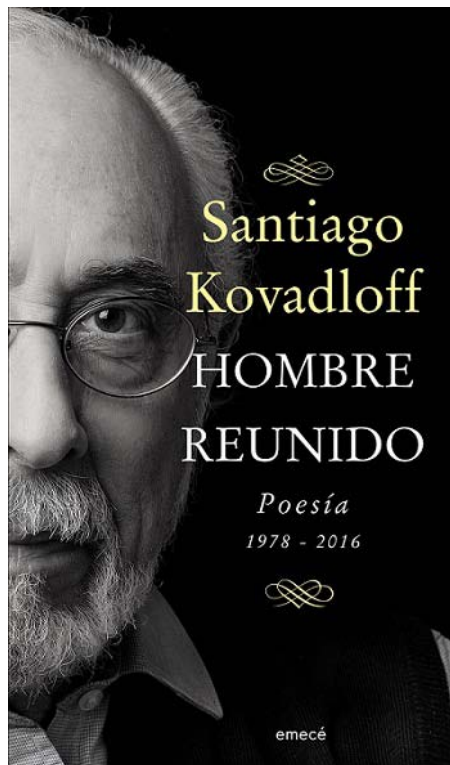
OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO SANTIAGO KOVADLOFF, publicada por [Editorial Emecé](#), de Grupo Planeta.

*Hombre reunido. Poesía (1978-2016)* reúne toda su obra poética: incluye los nueve libros de poesía publicados hasta el día de hoy por Santiago Kovadloff.

De la sinopsis del libro: “Es posible que el origen y el fundamento de toda la obra de Santiago Kovadloff residan en su poesía, en su resonancia fulgurante, en la contundencia que cada palabra cobra en su verso. Desde el temprano *Zonas e*



*indagaciones* hasta el reciente *Hecho de cosas pequeñas*, este volumen reúne todos sus libros de poesía hasta la fecha. La belleza, el amor, la naturaleza, el arte de escribir, los objetos cotidianos, la mujer, los hijos, el envejecer son algunos de los temas que el poeta convierte en materia propicia de su arte. Musical, sencilla sólo en apariencia, íntima y a la vez universal, la de Kovadloff es una poesía para leer en voz alta, para paladear, para releer y meditar”.



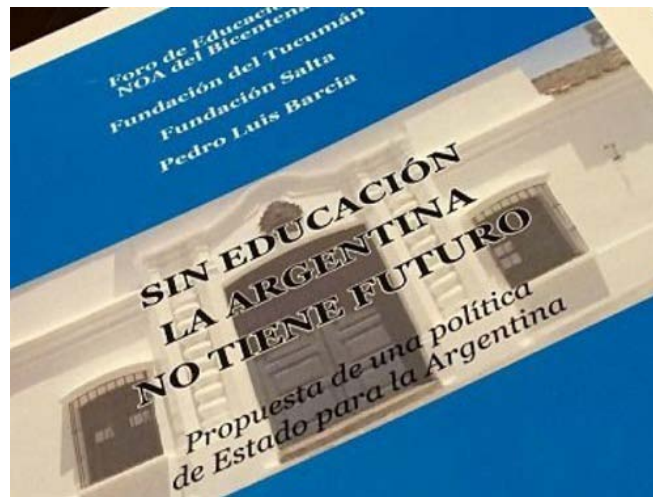
La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.

**Sin la educación la Argentina no tiene futuro, con la coautoría de Pedro Luis Barcia**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO PEDRO LUIS BARCIA junto con los equipos educativos de la [Fundación Salta](#) y la [Fundación del Tucumán](#) – mancomunadas en el Foro de Educación del NOA del Bicentenario–, coordinados por el doctor Patricio Colombo Murúa.

El libro propone una serie de reformas normativas para generar un salto de calidad de la educación en nuestro país. **Contiene un diagnóstico de la dramática situación educativa de la Argentina y las propuestas para el diseño de una política de Estado** que asigne a este tema la prioridad que se requiere para lograr que el país recupere su rango y su destino en el contexto mundial. El nacimiento de este trabajo se produjo por medio de reuniones llevadas a cabo por las distintas universidades del NOA, entidades de gran prestigio nacional y local, sumando a referentes del ámbito pertinente. La obra plasma las conclusiones consensuadas en los Pre Foros de Calidad Educativa realizados en Tucumán (2013) y en Salta (2014), así como el Congreso de Calidad e Innovación Educativa de Salta 2015.



El miércoles 3 de agosto en la Fundación Salta se llevó a cabo la presentación, durante la cual el Dr. Barcia, por teleconferencia desde Buenos Aires, dijo que este material “es un instrumento notable de gobierno, son políticas de Estado para sacar a la educación del estado de decadencia en el que está desde hace 30 años”. Durante la comunicación, Barcia también hizo hincapié en profesionalizar al docente, lograr que se lo respete, en la formación de tutores y de líderes directivos, además de exaltar la cultura del trabajo. Para concluir, el doctor en Letras afirmó que “la educación traza puentes. Hay que restaurar el puente entre la familia y la educación”.

El acto contó con la presencia de Analía Berruezo, ministra de Educación de la provincia; Federico Saravia Toledo, presidente de la Fundación Salta; Patricio Colombo Murúa, secretario de la misma institución; Jorge Malmierca, presidente de la Fundación del Tucumán, y otras autoridades e invitados. Asimismo participaron alumnos de diferentes colegios.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en las fundaciones editoras.

- [Ver artículo de \*La Gaceta de Salta\*, con crónica de la presentación](#)
- [Ver artículo en la Fundación del Tucumán, sobre la presentación y el libro](#)
- [Ver artículo de \*La Gaceta\*, con entrevista al Dr. Barcia](#)
- [Ver artículo de \*El Tribuno\*, con entrevista al Dr. Colombo Murúa](#)
- [Ver artículo de \*La Gaceta de Salta\*, \*ídem\*](#)
- [Concejo Deliberante de Salta: el libro declarado de interés municipal](#)
- [Ver artículo de \*El Intransigente\* sobre el libro](#)

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

### **Las letras y el idioma español en la Argentina**

#### **Se celebrará la 14.ª Maratón Nacional de Lectura**

El viernes 16 de septiembre se celebrará la Maratón Nacional de Lectura. La [Fundación Leer](#) convoca nuevamente a instituciones educativas de todo el país – escuelas, bibliotecas, centros comunitarios- a formar parte de la 14.ª edición. La participación es libre y gratuita y la inscripción se realiza a través del sitio de la

Fundación. Todos los que quieran participar pueden anotarse hasta el 9 de septiembre de 2016.

El lema que acompaña a la edición de este año es: **“Juegan los sentidos, bailan las palabras, resuenan las voces, ha llegado la poesía en esta ocasión”**. El objetivo es que toda la comunidad participe y, tanto ellos como los niños, disfruten de una jornada de lectura y actividades recreativas.



“La Maratón Nacional de Lectura es una de las actividades que más demandan docentes y colegios, tanto públicos como privados. La experiencia vivida por los chicos resulta única y perdurable en el tiempo. Es una verdadera fiesta”, explica Patricia Mejalelaty, directora ejecutiva de la Fundación Leer.

Cuando finalice la Maratón la Fundación Leer realizará un sorteo de libros nuevos de literatura infantil para que las instituciones puedan regalar a los niños que asisten a ellas diariamente.

El año pasado, más de 4.500.000 niños, jóvenes y adultos, en más de 15.000 instituciones de 2.966 localidades, se reunieron en su institución y en familia para celebrar el valor y el placer de la lectura.

### **La industria editorial en la Argentina:**

#### **Los sellos multinacionales se reparten más de la mitad del mercado**



En el país hay 230 sellos activos: el 47% son pequeños, el 43% medianos y el 10% está en manos de grandes grupos que dominan más de la mitad de los títulos publicados. A pesar de la concentración, las editoriales que no representan conglomerados transnacionales se hicieron lugar en el negocio de los libros, según demuestra la [Cámara Argentina de Publicaciones \(CAP\)](#) en un informe sobre la producción en 2015.

“En los últimos años hubo nuevos editores y estamos mejor preparados que hace cinco. Si bien desde 2011 el sector no crece por costos internos y dificultad para exportar, las ventas acompañaron, no bajaron. Es un mercado estanco por la falta de

apuesta editorial, pero creo que ya estamos listos para despegar<sup>2</sup>, dice en diálogo con *Télam* Trinidad Vergara, presidenta de la CAP.

Su afirmación se sustenta en las estadísticas que recolectó la cámara que dirige, a partir de la información del sistema internacional ISBN de registro de datos y del observatorio Promage de la industria editorial. Conocido como el Libro Blanco, el informe condensa así una interpretación “depurada” sobre el sector y centra su atención en las editoriales que venden sus libros a través de librerías, venta directa o distribuidoras.

[Seguir leyendo el artículo de \*Télam\*.](#)



### **Literatura infantil y juvenil: creció un 15% la niña bonita de la industria editorial**

El mercado del libro infantil y juvenil es el único segmento del sector editorial que tuvo un crecimiento sostenido en los últimos cinco años: desde 2011, acumula un incremento del 15 por ciento. En un contexto definido como “estancado” por la Cámara Argentina de Publicaciones (CAP), la venta de títulos para chicos y jóvenes creció un 5,5 por ciento durante 2015. De los 52 millones de ejemplares vendidos, más de seis millones fueron libros de este rubro: esa cifra representa el 12 por ciento del mercado.

[Seguir leyendo el artículo de \*La Nación\*.](#)

### **El Estado comprará menos libros y hay preocupación en la industria**

Este año el Ministerio de Educación de la Nación comprará menos libros para distribuir en las escuelas públicas del país. Desde esa cartera confirmaron que, a diferencia de lo que ocurrió en 2015, no se lanzará una licitación para comprar literatura infantil y juvenil, un material complementario que en años anteriores fue a las escuelas. “Visitando establecimientos de todo el país, notamos que se han repartido muchos libros, pero se ha leído poco de ese material. En las bibliotecas de muchas escuelas vimos las colecciones aún envueltas en papel de celofán”, argumentó el secretario de Gestión Educativa de la Nación, Max Gulmanelli.

[Seguir leyendo el artículo de \*Clarín\*.](#)



## **Un Observatorio para preservar las lenguas**

El Observatorio de las Lenguas, único en su tipo en la Argentina, fue creado recientemente en el ámbito de la [Universidad Nacional de Rosario \(UNR\)](#) y se propone proteger el patrimonio cultural. El espacio creado en el ámbito de la universidad pública busca poner en valor cultural la lengua española (materna y extranjera) y las lenguas originarias que conviven en el país.

El III Congreso Internacional de la Lengua Española realizado en la ciudad de Rosario, Santa Fe, en 2004, resultó el incentivo para afianzar el sello Rosario y dar pie a nuevas iniciativas como la de este Observatorio. Una idea de la UNR que se consolidó con el tiempo y en la que trabajan también la [Fundación Instituto Internacional de la Lengua Española \(Fiile\)](#), la provincia de Santa Fe, la Municipalidad de Rosario y la Bolsa de Comercio. El año pasado una resolución del consejo superior de la UNR aprobó su creación. Tiene como lugar de referencia la [Facultad de Humanidades y Artes](#).

El Observatorio está dando sus primeros pasos, se apoya en el trabajo voluntario (y sin presupuesto alguno) de académicos y docentes. No hay otro de estas características en el país. Según explican las profesoras María Isabel De Gregorio de Mac y Gloria Otaduy –directora y coordinadora del organismo, respectivamente–, existen los del Instituto Cervantes inaugurado en Harvard (EE.UU.) y otro en Barcelona (Universitat Pompeu Fabra), aunque más abocados a la lexicología. “No es nuestra idea de observatorio, lo que buscamos principalmente es preservar la lengua y poner en valor este patrimonio cultural intangible de la Argentina”, definen.



La profesora Gloria Otaduy y la directora del Observatorio María Isabel De Gregorio de Mac

La primera tarea que se dieron fue trabajar sobre aquellas frases que hacen a la identidad. “Pensamos entonces en aquellas frases sin texto que tienen que ver con los aforismos ya aprobados en la lengua, como proverbios, refranes, citas célebres y frases hechas, todo lo que es ese acervo cultural que siempre está apelando a la memoria colectiva, al otro”, explican. Es así que durante varios meses se abocaron a observar, escuchar y leer estas citas y frases –tarea recortada por el momento a los medios gráficos, como periódicos y revistas– y realizaron una encuesta.

Los integrantes del Observatorio, con formación lingüística, se reúnen con una frecuencia bimestral (el próximo encuentro es el 9 de agosto) en talleres intensivos de trabajo, y para que este proyecto se enriquezca con el ida y vuelta de la comunidad, programan una Jornada para 2017.

[Leer la nota completa de La Capital, de Rosario.](#)



## **La CONABIP lanza un buscador de bibliotecas y convoca a más socios**



Leandro de Sagastizábal. Foto: [www.el-libro.org.ar](http://www.el-libro.org.ar)

La [Comisión Nacional de Bibliotecas Populares \(Conabip\)](#) lanzó una campaña para sumar nuevos socios en sus sedes de todo el país, en paralelo al estreno en su página web de un buscador de bibliotecas que, al utilizar la geolocalización, funciona como un GPS de la lectura libre y gratuita y permite a cualquier ciudadano ubicar la biblioteca popular más cercana de tu barrio, pueblo o ciudad.

Con el lema “Un lugar, todos los mundos”, el organismo –que depende de la Secretaría de Producción y Creatividad del Ministerio de Cultura de la Nación– promueve la participación de los ciudadanos en las bibliotecas populares. La campaña se presentó oficialmente en el contexto de la 26.ª Feria del Libro Infantil y Juvenil que se desarrolló en el CCK.

En la Argentina hay más de mil quinientas bibliotecas populares, muchas situadas en poblaciones con menos de 30.000 habitantes. Sin embargo, muy pocas superan los 400 socios y una parte importante tiene entre 100 y 200. La campaña para sumar socios incluye spots audiovisuales y materiales gráficos. “Los ciudadanos deben aportar al cuidado de las bibliotecas populares. Necesitamos a los jóvenes comprometidos con un país lector”, sostiene Leandro de Sagastizábal, a cargo desde este año de la Conabip.

[Leer la nota de La Nación.](#)

## **Las letras y el idioma español en el mundo**

### **La industria editorial en la región:**

#### **Cada día se registran 541 nuevos libros en América Latina**

El [Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe \(CERLAC\)](#), organismo intergubernamental bajo los auspicios de la UNESCO, publicó una nueva edición de [El libro en cifras](#), el boletín estadístico del libro en Iberoamérica. En esta ocasión nos ofrece un repaso a las últimas cifras de la edición en América Latina.

Según datos aportados por las respectivas Agencias del ISBN, el pasado año se registraron en los países de América Latina 197.587 títulos, el equivalente a unos 541 títulos promedio por día. A pesar de que esta cifra supone un descenso del 2,4% respecto al año anterior (220.528 títulos), se trata del segundo registro más alto desde

el año 2000. Lógicamente este comportamiento ha sido desigual según qué países. **En la Argentina la edición creció un 3,4%.**



Los últimos indicadores sobre la industria del libro, recogidos en este boletín, nos permiten obtener además algunos grandes rasgos de este mercado:

- **Brasil, México y Argentina son las industrias más potentes:** Brasil, con 88.685 ISBN (cerca del 45% del total), México, con 29.895 ISBN y Argentina, con 28.966, son los tres países con mayor producción anual, acaparando entre los tres cerca del 75% de la edición en América Latina.
- Déficit de la balanza comercial: en todos los países de América Latina, el valor económico asociado a la importación de libros es muy superior al de la exportación. **La Argentina destina 41,2 millones de dólares a la importación de libros, mientras el valor de sus exportaciones es de 26,9 millones.**
- Libros importados principalmente de países no latinoamericanos: excepto casos como los de Guatemala o Panamá, buena parte de los países importan sus libros de fuera de Latinoamérica. **España es precisamente uno de los principales exportadores de libros a esta zona.** En 2014, el valor de las exportaciones de libros a Iberoamérica por parte de las editoriales españolas alcanzó los 126,5 millones de euros. **México y Argentina son los países destinatarios por excelencia de estos libros:** entre ambos concentran más del 47% del valor de nuestras exportaciones anuales de libros.



[Leer la nota completa del Observatorio de la Lectura y el Libro](#), del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

### **Abierto el plazo de inscripción para el Máster en Lexicografía Hispánica**

Ya está abierto el plazo de envío de solicitudes de admisión para el curso 2016-2017 del máster en Lexicografía Hispánica, título propio de posgrado que ofrece, desde 2012, la [Escuela de Lexicografía Hispánica \(ELH\)](#) de la Real Academia Española en colaboración con la Universidad de León.

El [Máster en Lexicografía Hispánica](#) de la ELH está organizado por la RAE y la ASALE, con patrocinio de la Fundación Carolina. La Escuela nació en el 2001 ofreciendo este título de posgrado. Desde la convocatoria 2012-2013 –gracias al convenio firmado entre la RAE, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Universidad de León– entrega a todos los cursantes el título propio de Máster en Lexicografía Hispánica.



El curso tiene como principal misión formar especialistas en lexicografía con el fin de que en el futuro puedan colaborar con la academia de la lengua de su país, en coordinación con todas las Academias de la Lengua Española, desempeñando la tarea de recogida y tratamiento del material léxico destinado a la elaboración de diccionarios –desde sus primeras tareas (recogida de materiales, recopilación de corpus, diseño, programación...) hasta su redacción, edición y publicación en distintos soportes–, así como formando parte del constante proceso de investigación que supone el resto de los proyectos académicos: gramática, ortografía, corpus léxicos, entre otros. El título de Máster en Lexicografía Hispánica tiene como objetivo básico la formación de especialistas en el conocimiento teórico y práctico de los diccionarios, con especial incidencia en aquellos que, de forma total o parcial, tienen como base la lengua española.

Está dirigido a graduados y licenciados en cualquier titulación del ámbito lingüístico, filológico, de la comunicación, de la traducción o de la educación, procedentes de todos los países. Los alumnos que participan son graduados universitarios procedentes de diversos países de habla hispana que son becados por la Fundación Carolina tras un proceso de selección a cargo de la RAE, la ASALE, las academias de cada país y la Fundación Carolina.

[Más información](#) sobre los requisitos y procedimiento para la solicitud, en la página web de la ASALE.



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600